

大遊行 Prides

故事撰寫：蔡純瑋

英文翻譯：詹博茵

插圖：廖珞安



五月
May
春

FLTA 華語自學者繪本書 FLTA Story Book Series

 **FULBRIGHT**
Taiwan 學術交流基金會
FOUNDATION FOR SCHOLARLY EXCHANGE

FLTA Storybook Series

The authors of the FLTA Storybook Series are from the Fulbright Foreign Language Teaching Assistant (FLTA) program administrated by Fulbright Taiwan, which enables educators from Taiwan to assist in Chinese teaching in U.S. colleges and universities for around 9 months. In addition to teaching language, FLTAs serve as cultural ambassadors on campus. The program has benefited many Taiwanese teachers and also American university students since 2011. Special thanks to Department of State of U.S. and Ministry of Education of Taiwan for their great support to FLTA program over the years.

FLTA華語自學者繪本書系列

作者獲頒傅爾布萊特獎學金至美國參與協助華語教學獎助計畫(FLTA)，他們於美國大學就讀非學位課程、增進教學技巧、擴展對美國文化風俗認識的同時，亦推廣華語文化，加強當地的華語學習。傅爾布萊特教師赴美進修暨協助華語教學獎助計畫創始於2011年，這些華語助教們生動的華語教學方式，也開啟了文化交流的機會。FLTA計畫特別感謝美國國務院和台灣教育部的支持，嘉惠了台灣的教育者以及美國學生們！

目錄 Table of Contents

對 話	Conversation	p. 2-17
情景表達	Common Expression	p. 18
語言實踐	Practical Usage	p. 19
文化點滴	Cultural Tips	p. 19
英文翻譯	English Translation	p. 20-22
常 用 句	Word Bank	p. 22-26



(傳台美日記) (Fù Táiměi rìjì)

2018 年 5 月 26 日 天氣晴

Ērlíngyībānián wǔyuè èrshíliùrì tiānqì qíng

週末沒有活動，我想到不同的地方逛一逛。早上和同學家豪、怡君買了車票，我們決定到台中旅行。那兒的天氣很好，台中人很熱情。街上的人也很多，氣氛很熱鬧。到處都在賣「太陽餅」……

Zhōumò méiyǒu huódòng, wǒ xiǎng dào bùtóng de dìfāng guàngyìguàng.

Zǎoshàng hé tóngxué Jiāháo, Yíjūn mǎi le chēpiào, wǒmen juédìng dào Táizhōng lǚxíng. Nà'ér de tiānqì hěnhǎo, Táizhōngrén hěn rèqíng. Jiēshàng de rén yě hěnduō, qìfēn hěn rènào. Dàochù dōu zài mài "Tàiyángbǐng" ……

下午碰到了一件事情，來台灣遇到這件事令我一生難忘……

Xiàwǔ pèng dào le yījiàn shìqíng, lái Táiwān yùdào zhèjiànshì lìng wǒ yìshēng nánwàng……



路人：請支持同性婚姻！（遞傳單給傅台美）

Lùrén: Qǐng zhīchí tóngxìng hūnyīn! (dì chuándān gěi Fù Táiměi)

傅台美：原來台灣也有同志大遊行啊！

Fù Táiměi: Yuánlái Táiwān yě yǒu tóng hì dà yóuxíng ā!

怡君：對啊，很多城市都有喔！

Yíjūn: Duì ā, hěnduō chéngshì dōu yǒu wō!



傅台美：好多人喔！你看，那裡有皮卡丘！

Fù Táiměi: Hǎoduō rén ō! Nǐ kàn, nàlǐ yǒu Píkǎqiū!

家豪：我覺得他們好奇怪，看起來像是一個特別的活動。

Jiāháo: Wǒ juéde tāmen hǎo qíguài, kànqǐlái xiàng shì yīgè tèbié de huódòng.

怡君：哪裡奇怪？

Yí jūn: Nǎ lǐ qíguài?



家豪：就很奇怪啊，衣服為什麼不穿好？需要這樣嗎？

Jiāháo: Jiù hěn qíguài ā, yīfú wèishénme bù chuān hǎo? Xūyào zhèyàng ma?

傅台美：會嗎？我覺得很有特色啊！

Fù Táiměi: Huì ma? Wǒ juéde hěn yǒu tè sè ā!

怡君：你才奇怪。

Yíjūn: Nǐ cái qíguài.



路人：要不要彩虹旗？

Lù rén: Yàobúyào cǎihóngqí?

傅台美、怡君：好，謝謝。

Fù Táiměi, Yí jūn: Hǎo, xièxiè.

家豪：不用了，謝謝。

Jiāháo: Bùyòng le, xièxiè.

（傅台美和怡君都各拿了一面彩虹旗，披在身上，家豪拒絕了。）

（Fù Táiměi hé Yíjūn dōu gè ná le yímiàn cǎihóngqí, pī zài shēnshàng, Jiāháo jùjué le.）



傅台美：你們不要生氣，朋友之間難免看法不同。

Fù Táiměi: Nǐmen bùyào shēngqì, péngyǒu zhījiān nánmiǎn kànfǎ bùtóng.

怡君：我妹妹也是同志，聽到家豪這樣說，我覺得很不舒服。

Yíjūn: Wǒ mèimei yě shì tóngzhì, tīngdào Jiāháo zhèyàng shuō, wǒ juéde hěn bùshūfú.

家豪：所以我一定要支持同志嗎？我在這裡也覺得很不舒服啊！

Jiāháo: Suǒyǐ wǒ yídìng yào zhīchí tóngzhì ma? Wǒ zài zhèlǐ yě juéde hěn bùshūfú ā!



怡君：如果你覺得不舒服，你可以走啊！

Yíjūn: Rúguǒ nǐ juéde bùshūfú, nǐ kěyǐ zǒu ā!

家豪：好啊，我本來就沒打算參加！我回家了，再見！

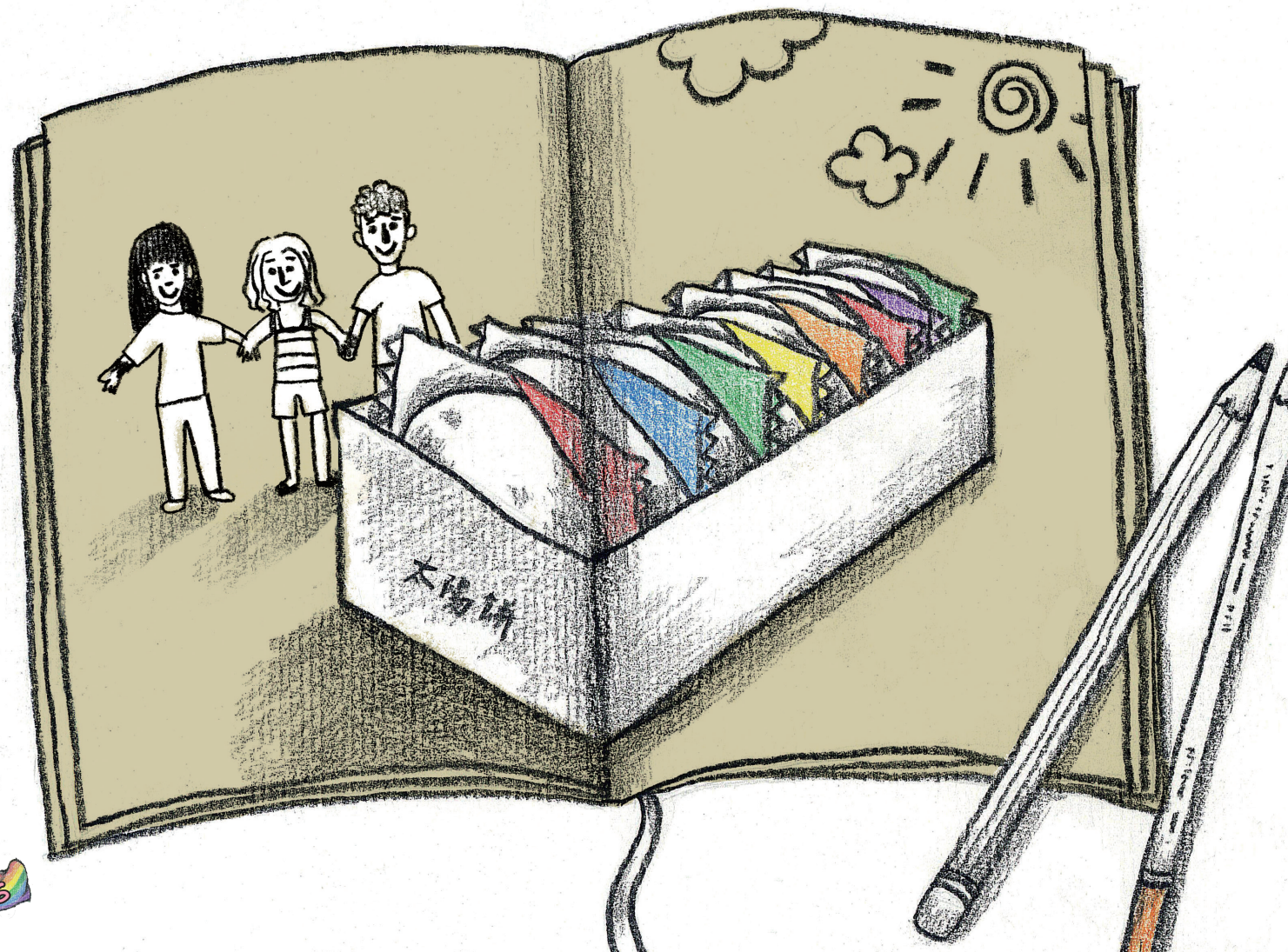
Jiāháo: Hǎo ā, wǒ běnlái jiù méi dǎsuàn cānjiā! Wǒ huíjiā le, zàijiàn!

傅台美：別這樣！來，吃吃看這個點心，好好地說話，難得陽光這麼好，我們走一走、看一看嘛！

Fù Táiměi: Bié zhèyàng! Lái, chīchīkàn zhègè diǎnxīn, hǎohǎo de shuōhuà, nándé yángguāng zhème hǎo, wǒmen zǒuyìzǒu, kànyíkàn ma!

傅台美把在台中車站買的太陽餅給兩人，每個太陽餅的包裝紙顏色都不同，怡君拿到紅橙黃，家豪拿到綠藍紫。傅台美一手勾著怡君，一手勾著家豪，帶他們繼續向前走。

Fù Táiměi bǎ zài Táizhōng chēzhàn mǎi de tàiyángbǐng gěi liǎng rén, měi gè tàiyángbǐng de bāozhuāngzhǐ yánsè dōu bùtóng, Yíjūn ná dào hóng chéng huáng, Jiāháo ná dào lǜ lán zǐ. Fù Táiměi yìshǒu gōuzhe Yíjūn, yìshǒu gōuzhe Jiāháo, dài tāmen jìxù xiàngqián zǒu.



(傳台美日記) (Fù Táiměi rìjì)

回家的路上，怡君和家豪一句話也沒說。不知道他們有沒有發現，雖然每個太陽餅的包裝紙不同，但是打開來還是一樣的太陽餅，一樣的日光，一樣的溫度。也許有一天他們會懂吧。
Huíjiā de lùshàng, Yíjūn hé Jiāháo yījùhuà yě méi shuō. Bù zhīdào tāmen yǒuméiyǒu fāxiàn, suīrán měi gè tàiyángbǐng de bāozhuāngzhǐ bùtóng, dànshì dǎkāilái háishì yíyàng de tàiyángbǐng, yíyàng de rìguāng, yíyàng de wēndù. Yěxǔ yǒuyìtiān tāmen huì dǒng ba.

情景表達 Common Expression

Part A

「來台灣遇到這件事令我一生難忘。」

1. 用來表達某件事情的重要性。
2. 可以向對你的經驗有興趣的人說，比方在青年旅館遇到的人、你在語言學校的老師或同學，或是你的家人。
3. 說的時候你的心情是很強烈的，可能是開心、興奮的，也可能是難過的。

(在背包客棧)

A: 你是美國人啊？

B: 對啊，我來台灣旅遊。

A: 你來多久啦！

B: 我才來一個星期喔。

A: 還適應嗎？

B: 很棒啊！天氣很好，而且昨天發生了一件事，來台灣遇到這件事令我一生難忘。

A: 什麼事啊？

B: 我在夜市吃了一份臭豆腐……

A: 喔……你不太喜歡，對吧？

B: 不！我愛死了！沒想到我會這麼喜歡！

Part B

「朋友之間難免看法不同。」

1. 說這句話的時候，意思是朋友中，有人喜歡、有人不喜歡，有人支持、有人反對，有人開心，有人不高興。
2. 說這句話，是為了讓氣氛不要太緊張。
3. 說這句話時，你的心情可能很複雜，但是你的表情也許比其他朋友冷靜。
4. 如果可以的話，說完這句話，可以讓有不同意見的人願意溝通。

A: 同性戀好噁心。

B: 你才噁心。

A: 我又不是在說你，你何必攻擊我？

B: 我妹妹就是同性戀。而且同性戀也沒罵你，你罵他們幹嘛？

A: 我不想跟你說了。

C: 好了！冷靜一下！朋友之間難免看法不同。如果還想當朋友的話，是不是應該好好溝通？

語言實踐 Practical Usage

1. 參加台灣不同城市的同志大遊行，台北、新竹、台中、台南、高雄、宜蘭、花蓮、台東等縣市都有舉辦，還可以順便到處旅遊呢！
2. 參加的時候可以主動和朋友聊聊他們對同志議題的看法。
3. 實用句型：
(1) 你支持同志婚姻嗎？(2) 你覺得誰的話有道理？(3) 我個人認為……
(4) 你有權利表達自己的感受。

文化點滴 Cultural Tips

2018 年 5 月 24 日台灣大法官釋憲，同性婚姻是合法的，台灣成為亞洲第一個支持同志婚姻的國家。

2018 年 11 月 24 日，台灣舉辦了地方選舉與公投，公投結果反對修改民法來保障同性婚姻。因為公投結果與憲法相違背，但台灣政府又必須尊重公投結果，因此政府不修改民法，而是在 2019 年 5 月 17 日以設立專法的方式保障同志權益，台灣的同性婚姻正式合法。公投的結果讓社會上不同意見的人都受傷了，修改專法後，依然有一些反對同志的聲浪。台灣需要更多的時間去溝通，讓所有人了解重要的人權議題。

台灣是個很年輕的民主國家，1996 年才有第一次的總統選舉，所以還有很長的路要走。但至少，台灣是個民主自由的地方，雖然大家意見不同，但都可以上街遊行，表達自己的看法。或許有一天，台灣的每一個怡君和家豪都能好好溝通，找到共識。

英文翻譯 English Translation

page 3

(Taimei's diary)

May 26, 2018 Sunny

Got no plans for the weekend, so I decided to hang out in different places. In the morning, I bought the tickets for a trip with Jiahao and Yijun. We decided to go to Taichung. The weather was very nice, and people in Taichung were friendly. The streets were crowded and lively. There were people selling Suncake everywhere.

Something happened this afternoon, an incident of my trip in Taiwan that I would never forget.

page 5

Passerby: Please support same-sex marriage! (handing out flyers to Taimei)

Taimei: I don't know there's gay pride in Taiwan too!

Yijun: Yes, we have it in many cities!

page 7

Taimei: Wow, there are a lot of people! Look, that's Pikachu!

Jiahao: Their outfits are weird! It looks like a special event.

Yijun: What's wrong about their outfits?

page 9

Jiahao: It's just weird. Why can't they wear like normal people do? Does it have to be like that?

Taimei: Really? I think their outfits are creative!

Yijun: You're the weird one.

page 11

Passerby: Would you like to have a rainbow flag?

Taimei, Yijun: Sure, thanks!

Jiahao: No, thank you.

(Taimei and Yijun each took a rainbow flag and drape it over their shoulders, but Jiahao refused to do that.)

page 13

Taimei: Don't be mad at each other! There's always disagreement among friends.

Yijun: My sister's also a lesbian. I am upset when Jiahao said that.

Jiahao: That doesn't mean I must support LGBT community. I'm upset that I'm here too.

page 15

Yijun: You can just leave if you feel uncomfortable.

Jiahao: Sure, I wasn't planning to stay anyway. I'm going home, bye.

Taiemi: Come on! Try this dessert, and let's have peaceful talks. It's sunny, and we should walk around.

(Taimei gave them the Suncakes she bought in Taichung Main Station, and everyone got different colors of wrappers. Yijun has the red, orange, and yellow while Jiahao has the green, blue, and purple. They continued walking arm in arm.)

page 17

(Taiemi's diary)

On the way home, there's only silence between Yijun and Jiahao. I wonder if they noticed that even though each Suncake had a different wrapper, inside it still had the same sunlight and the same warmth. Maybe one day they would understand.

常用句 Word Bank

問候 Greetings Wèn hòu

好久不見！ Long time no see. Hǎojiǔbújiàn!

最近怎麼樣？ How's it going? Zuìjìn zěnmeyàng?

最近好嗎？ How are you lately? Zuìjìn hǎo ma?

祝福 Blessing Zhùfú

祝你好運！ Good luck! Zhù nǐ hǎoyùn.

祝你新的一年心想事成！ May all your wishes come true in the new year. Zhù nǐ xīn de yì nián xīnxiǎngshìchéng!

祝你新的一年身體健康，天天開心！ May you be healthy and happy for the new year! Zhù nǐ xīn de yì nián shēntǐjiànkāng, tiāntiān kāixīn!

感謝 Appreciation Gǎnxiè

你（您）太客氣了，別放在心上。 No problems. Never Mind. Nǐ (nín) tài kèqì le, bié fàngzài xīnshàng.

太感謝您了！ Thank you so much! Tài gǎnxiè nín le!

謝謝你給我的幫助，辛苦了。 Thank you for your great efforts. Xièxiè nǐ gěi wǒde bāngzhù, xīnkǔ le.

道歉 Apology Dàoqiàn

對不起，讓你久等了。 Sorry for keeping you wait. Duìbùqǐ, ràng nǐ jiǔděng le.

不好意思，我來晚了。 Sorry, I'm late. Bùhǎoyìsi, wǒ lái wǎn le.

不好意思，打擾您了。 Sorry for bothering you. Bùhǎoyìsi, dǎrǎo nín le.

擔心 Worry Dānxīn

我很擔心我們也要脫衣服。 I'm worried that we have to take off our clothes as well. Wǒ hěn dānxīn wǒmen yě yào tuōyīfú.

我很不放心。 I don't feel easy. Wǒ hěnbú fàngxīn.

恐怕會來不及。 I'm afraid that I won't make it. Kǒngpà huì láibùjí.

同意 Agreement Tóngyì

妳說得對！ You are right! Nǐ shuō dé duì !

好主意，我們走吧！ Good idea, let's go! Hǎozhǔyì, wǒmen zǒu ba!

這真是個好主意。 It's such a wonderful idea. Zhè zhēnshì ge hǎozhǔyì.

邀請 Invitation Yāoqǐng

妳有興趣參加嗎？ Are you interested in joining us? Nǐ yǒuxìngqù cānjiā ma?

下週跟我們一起去逛夜市吧！ Let's go to the night market next week! Xiàzhōu gēn wǒmen yìqǐ qù guàng yèshì ba !

我們一起搭一輛車去嘛！ Let's carpool! Wǒmen yìqǐ dā yí liàng chē qù ma!

要不要一起吃飯呢？ Do you want to have meal together? Yàobú yào yìqǐ chīfàn ne?

接受邀請 Accepting Invitation Jiēshòu yāoqǐng

沒問題！ No problem! Méiwèntí!

太好了！ Great! Tài hǎole!

好啊，我也很期待！ Sure. I'm looking forward to it, too. Hǎo ā, wǒ yě hěn qīdài!

拒絕邀請 Decline Invitation Jùjué yāoqǐng

謝謝你的好意，可是我今天有事。 Thanks for your invitation but I have plans today. Xièxiè nǐde hǎoyì, kěshì wǒ jīntiān yǒushì.

改天再約。 Take a rain check. Gǎitiān zài yuē.

真對不起，我今天晚上剛好有事，下次吧！ I'm really sorry, but I have plan this evening. Maybe next time! Zhēn duìbùqǐ, wǒ jīntiān wǎnshàng gānghǎo yǒushì, xiàcì ba !

預測 Prediction Yùcè

看起來像是一個特別的活動。 It seems a special event. Kànqǐlái xiàngshì yīge tè biéde huódòng.

也許有一天他們會懂吧！ Maybe they will understand one day. Yěxǔ yǒu yìtiān tāmen huì dǒng ba!

建議 Suggestion Jiànyì

我們最好前一天就去。 We'd better go there one day in advance. Wǒmen zuìhǎo qiányìtiān jiù qù.

我有個主意，等等我們去吃這裡最有名的夜市美食，好不好？ I have an idea. Let's go have the most well-known night-market food here, shall we? Wǒ yǒu ge zhǔyì, děngděng wǒmen qù chī zhè lǐ zuì yǒumíng de yèshì měishí. Hǎobùhǎo?

請求允許 Request Permission Qǐngqiú yǔnxǔ

我們現在就可以開始泡茶了嗎？ May we start making tea right now? Wǒmen xiànzài jiù kěyǐ kāishǐ pàochá le ma?

我可不可以……？ May I……? Wǒ kěbùkěyǐ……?

可不可以請您送給我一條紅線？ Could you give me a red thread? Kěbùkěyǐ qǐng nín sònggěi wǒ yī tiáo hóngxiàn?

約定 Agreement Yuēdìng

好，一言為定。 OK, deal. Hǎo, yìyánwéidìng.

那我們就這麼說定了。 Deal. Nà wǒmen jiù zhème shuōdìng le.

好，我們六點見，不見不散。 OK, see you at 6. Be sure to wait! Hǎo, wǒmen liù diǎnjiàn, bújiàn bú sǎn.

滿意 Satisfaction Mǎnyì

跟你們在一起，我太高興了。I'm so happy being with you. Gēn nǐmen zàiyīqǐ, wǒ tài gāoxìng le.
我對這兒的生活很滿意。I'm satisfied with the life here. Wǒ duì zhèr de shēnghuó hěn mǎnyì.
這真是個難得的機會！What an incredible opportunity! Zhè zhēnshì ge nándé de jīhuì!

讚美 Compliment Zànměi

你穿的衣服不錯，我很喜歡。Nice shirt. I like it. Nǐ chuān de yīfú búcuò, wǒ hěn xǐhuān.
棒極了。你做得很棒！Great. Well-done! Bàngjíle. Nǐ zuò déhěn bàng!
你真是了不起。我很欣賞你對台灣的了解還真不少呢！You are amazing. I appreciate that you know a lot about Taiwan! Nǐ zhēnshì liǎobùqǐ. Wǒ hěn xīnshǎng nǐ duì Táiwān de liǎojiě hái zhēn bùshǎo ne!

困惑 Confusion Kùnhuò

我不懂他為什麼這麼說。I don't understand why he said that. Wǒ bù dǒng tā wèishénme zhème shuō.
我真的不懂。I really don't get it. Wǒ zhēnde bùdǒng.
我們是不是走錯了？Did we get the wrong way? Wǒmen shìbùshì zǒucuò le?

告別 Farewell Gàobié

(您) 多保重！Take care! (Nín) duō bǎozhòng!
一路平安！Travel safe! Yílùpíngān!
別忘了，有空常打電話給我們。Don't forget to give us a call when you're free. Bié wàng le, yǒukōng cháng dǎdiànhuà gěi wǒmen.

FLTA華語自學者繪本書系列

指導單位：教育部

地址：10051臺北市中正區中山南路5號

主編：蕭惠貞 教授

執行編輯：林芝立、王怡方

助理編輯：黃彥辰、葉雯瑾

美術編輯：邱柏耘、廖珞安、葉雅婷

出版發行：學術交流基金會

地址：10043臺北市中正區延平南路45號2樓

電話：02-2388-2100

網站：<http://www.fulbright.org.tw>

初版：2019年7月

I S B N：978-986-92307-1-1（全套：平裝）

有著作權。侵害必究

學術交流基金會

執行長：William Vocke 李沃奇

交流計畫：林芝立、鄭佳力、傅鏡平、張祐嘉、王文伶、王怡方
林宜汶

ETA計畫：張純怡、毛君涵、林牧旻、林宜佳、林綉雯、江伶姿
李貞儀、呂奇樺、吳依璇、陳律奴、陳郁雯、黃偉齊
楊文豪、詹瞿燕、彭詩媛

財務行政：顏佳穎、陳照漢、邱柏耘、蔡孟芬、王德仁、余潤宜

作者：高久雅、林珮瑜、顏妙瑜、邱子玲、蔡純瑋、徐新瑜
蔡幸珊、呂艾玲、周怡怡、楊玲、潘冠霖、魏肇慧
（作者依冊次排序）

譯者：田玲華、林嶽峙、張賀玟、陳綠蕙、詹雅智、詹博茵
蘇揚傑

插畫：王瓊錚、林珂慧、徐珮倫、廖珞安



Special thanks to



Developed by

